

ANDREINA DE BORELLI

CUSSÌ SE PARLA A ZARA

(POESIE DIALETTALI)



E. DE SCHÖNFELD, EDITORE - ZARA
ANNO XIII

EL ÇIGO DEI DALMATI

Noi semo soldai de prima trincea :
da forti lotemo a salvarte el confin !
Per Ti, Madre granda, xe 'l cor e l'idea,
per Ti, cara Italia, sforzemo el destin !

'Sto mar el xe tuo, lo dise la storia,
'sta Tera xe tua, el mondo lo sa !
Qua sta la corona de l'alta tua gloria,
qua sta la Vitoria che i te g'ha robà !

El sangue leale che score in 'sti fioi,
che sempre pianzendo, i prega, i Te ciama,
xe sangue Latino, xe sangue d'Eroi,
che i vol qua l'Italia, i vol qua la Mama !

Noi semo soldai de prima trincea :
da forti lotemo a salvarte el confin !
Per Ti, Madre granda, xe 'l cor e l'idea,
per Ti, cara Italia, sforzemo el destin !

Çigo = grido; *semo* = siamo; *xe* = è; *sforzemo* = sforziamo; *dise* = dice;
i te g'ha robà = ti hanno rubato; *fioi* = figli; *ciama* = chiama.

MEIO IN ITALIAN!

Un vecio professor
ripetizion me dava:
che ben che 'l me voleva!
Un poco el me viziava.

De spesso rossa in viso,
guardando in qua e in là,
disevo "Professor
el sa, mi g'ho studià;

ghe dago la parola!
mi g'ho studiado tanto;
perfin 'sta note in leto
studiando mi g'ho pianto!

No xe per mi el tedesco!
no 'l me va zo, no imbroco!
Me par, quando lo studio,
de ciorme per el fioco!

O caro Professor, "
(ghe disevo pian, pian),
"butemo via 'sto libro,
studiemo in italian! „

Nei oci ghe spuntava
qualcosa de lucente:
"No, studiamo 'l tedesco!
no imbroio mi la gente!,"

Ma el lustro de quei oci
el iera pianto ciaro....
Lezion de lingua gnoca
ghe dava pan amaro!

E in fin, con tuta l'anima
el libro via svolava!
Manzoni e i sui *Promessi*
più spesso se studiava!

A Zara fin da pici
sentivimo l'afeto
per Ti, o nostra Italia,
arder nel nostro petto!

Meio = meglio; *vecio* = vecchio; *disevo* = dicevo; *ghe dago* = le dò;
xe = è; *va zò* = andare giù; *ciorme* = togliermi; *per el fioco* = per burla;
butemo = gettiamo; *ciolemo* = prendiamo; *oci* = occhi; *imbroio* = imbroglio;
jera = era; *ciaro* = chiaro; *lingua gnoca* = derisione della lingua tedesca;
ghe = gli; *cussì* = così; *pici* = piccoli.

EL RICORDIN DE ZARA

Quei tali che compra la *cápizza* rossa,
che i scolta più tosto 'l Leon de la Fossa!
Lu dise parole ben degne de storia,
che merita propio tegnirle a memoria!

Tabaco e marasche ghe xe in abbondanza
per quei che sol pensa al fumo, a la panza!
Ma qua noi volemo persone de cor,
che sapia comprender el nostro dolor!

Che i rida, che i ciassa: che Idio li compagna!
Ma dopo che i guarda 'sto nostro confin!
el mondo no trova tragedia compagna
de ZARA strozzada nel mar suo latin!

Queste rime furono scritte nel 1920, quando era di.... moda portare via da Zara, quale ricordo, un berrettino rosso *cápizza* adoperato dai contadini del retroterra dalmato confinante con la Croazia. Tale stupida moda finì quasi subito!

Tegna = tengano; *Leone della Fossa* = Leone di San Marco, posto sopra la grande Porta di Terraferma, opera del Sanmicheli. Si ritiene sia uno dei più grandi monumenti veneti. *Dise* = dice; *ghe xe* = ve ne sono; *panza* = pancia; *ciassa* = facciano chiasso; *cussì* = così.

CHI I SARÀ

Picia mia, guarda un po' quà
in 'sta tera apena smossa:
quanti ossi i g'ha trovà,
sepelidi in una fossa!

'Na moneda inruzinia
pur tra mezzo i g'ha trovà;
xe una *Dalmat-Albania*:
poco tempo xe passà!

Eco qua, xe tuto qua:
Signoria, miseria e boria!
Pochi resta ne la storia,
e quei altri ...chi i sarà?

picia = piccola; *'sta* = questa; *i g'ha trovà* = hanno trovato; *'na* = una;
inruzinia = arrugginita; *Dalmat-Albania* = gazzetta da 2 Veneziana, coniata
a Zara nel 1734-1741.

BON GIORNO

Sora Zara indormenzada
'na calisine se peta,
ma ben presto 'na scovada
ghe dà el vento, e tuto el neta.

Riva nova, sempre bela,
piena adesso de frescheto,
tuta svoda xe anca ela;
pur el molo, xe soletto.

Là su i scoi che sta de fronte
qualche raggio xe arivà;
i albereti in cima al monte
el bel sol li g'ha basà.

Puntamica col suo faro,
anca ela la se indora;
che bellezza questo ciaro!
Eco, el sol xe tuto fora!

sorg = sopra; *indormenzada* = addormentata; *calisine* = caligine; *peta* =
appiccica; *'na* = una; *scovada* = scopata; *el neta* = pulisce; *svoda* = vuota;
xe = è; *anca* = anche; *scoi* = scogli; *basà* = baciato; *ciaro* = chiaro; *fora* = fuori.

Quante barche! quante vele!
Xe i Scoiani che vien qua:
'ste gaète cussì bele,
me g'ha sempre inamorà!

Qualche barca passa arente,
la va in Fossa a scaricar
tante geste e tanta gente
che vien qua per guadagnar.

Cale Larga la sta quieta.
Eco vien un scovaçin;
con la scova che la neta
lu ghe augùra bon matin.

Da San Roco sorte un caro,
el va zo per la marina;
el fachin, col primo ciaro,
al lavoro s'incamina.

Scoiani = contadini dagli scogli; *gaète* = barche; *cussì* = così; *me* = mi;
arente = vicina; *scovaçin* = spazzino; *scova* = scopa; *lu ghe* = lui le; *sorte*
= esce; *zo* = giù.

'Na campana ciacolona,
la se mete a scampanar;
Tante altre adesso sona:
le vol tuti desmissiar.

Zara mia, xe più de un'ora
che el bel sol el g'ha spuntà;
lassa el leto, sorti fora,
che 'l bon giorno te g'ho dà.

ciacolona = chiaccherona; *sona* = suonano; *desmissiar* = svegliare; *lassa*
el leto, sorti fora = lascia il letto, esci fuori; *te* = ti.

LE ONDE DE SIROCO

Guardele, guardele!
le ciol su dal fondo
le perle che sluse:
le fa un diadema,
le fa le colane
più bele del mondo!

Po, quando legiere
la riva le sbate,
merleti, ricami
le cuse, le fila;
xe veli de sposa,
xe manti de fate.

Ma quando che supia
più forte el siroco,
le bate, le rompe,
le incalza, le ingrossa,
le fa de la Riva
un traforo baroco.

Siroco = vento di scilocco; *le ciol* = prendono; *sbate* = battono; *cuse* = cuciono; *xe* = sono; *supia* = soffia.

Le morsega el molo
che spesso le spaca,
le ciucia la malta,
el fero le piega,
i sassi più grossi
le ingiote, le staca.

E dopo finida
la furia del vento,
le cuna da bone
i bianchi cocai,
e apena un merleto
le fila, d'argento.

morsega = mordono; *ciucia* = succhiano; *cuna* = cullano; *cocai* = gabbiani.

PENELAE AL TRAMONTO

Voria esser un pitor
per fermarte su la tela
in 'sto manto de splendor,
Zara ardente, Zara bela!

Presto 'l sol xe tuto sconto
e se cala 'l bon maestral:
a la fiama del tramonto
tuto d'oro xe 'l canal.

Le gaète dei Scoiani
che va a casa riposar,
neri punti, là, lontani,
voga lente sora 'l mar,

cole vele a pindoloni
senza un fià de bavisela;
paga 'l remo e i brazi boni
le pigrizie de la vela.

sconto = nascosto; *gaète* = specie di barche; *sora* = sopra; *a pindoloni* = pendenti; *fià* = fiato; *bavisela* = aria; *brazi* = braccia.

Ne la scia che drio le lassa,
l'ombra strissia a bisca bova;
par dolfini che via passa
sbatociando la gran cova.

Nastri d'oro i liga 'l cielo
pien de franze e ricameti;
certo su, sora a quel velo,
sona e canta i angioleti:

Zara bela, i canta e i sona
le canzon del paradiso;
e 'l sol more e 'l t'incorona
del suo languido soriso.

drio = dietro; *a bisca bova* = serpeggiando; *sbatociando* = sbattendo;
i liga = legano; *franze* = frangie.

LE PASSEGIADÉ DE LA PESCARIA

Anno Domini 1917.

Povera pescaria
butada in qua e in là!
Ti giri da per tuto,
ma pase no i te dà.

Non a la Riva Vecia,
non a la Riva Nova!
ma, allora, questo posto?
Xe bravo chi lo trova!

Xe tanti gran progeti,
ma tuti i dura un' ora;
intanto trascinandoli
i banchi va in malora.

Chi la voria de marmo
e chi de lustro fin,
chi la voria là in Fossa,
chi in altro cantonçin.

butada = gettata; *vorìa* = vorrebbe.

Che torna a posto i banchi
nel vecio e bel canton,
dove el mar xe sì limpido
e el pesce par più bon!

Che torna i veci banchi,
come in quel tempo santo,
che pesce, con do bori,
se ne cromptava tanto!

In quanto al marmo, al lusso,
xe cose tropo bele,
co a Zara sol ne resta,
cove de maridele!...

vecio = vecchio; *xe* = è; *bori* = soldi; *cromptava* = comperava; *cove* = code;
maridele = piccoli pesci della famiglia delle *maenidae*.

LA GAVEREBE

A Zara, certe siore
per darse più *bon-ton*
le adopera una lingua
che xe una confusion.

Le vol parlar toscano,
e po no le lo sa;
le g'ha certe espressioni
che rider le te fa.

Ieri vien là da Battara
certa signora fina,
co 'na mastela in testa
e co la mantelina:

"Buongiorno,, la fa entrando;
"buongiorno,, i ghe risponde.
"Prego, la *gaverebe*
do galetine tonde?,,

Gaverebe = parola dialettale tradotta... in lingua pura! = avrebbe; *mastela*
= (burlesco) grande cappello.

Mi giusto che là stavo
co 'na sfoiada in boca,
dal rider che ti ridi
s-ciopar squasi me toca.

De quele tanto care
la iera pur 'sta qua,
che per parlar toscano
spropositi le fa.

Voria che le capisse
che el nostro bel dialeto
el xe cussì carino
col vien parlado s-cieto.

E mi, sia sol o nuvolo,
o seria o col morbin,
con tuto el cor lo parlo
'sto nostro zaratin.

sfoiada = dolce di pasta sfoglia; *s-ciopar* = schioppiare.

INDICE

<i>Prefazione</i>	Pag. III
El ritrato del Duce	» 1

I.

CUSSÌ SE PARLA A ZARA.

Bandiera dalmata	» 5
El çigo dei dalmati	» 7
Margarita	» 8
Se cala el tricolor	» 10
Tera mia, fonte bela	» 11
Ricordando i leoni di Traù	» 12
Meio in italian!	» 13
El ricordin de Zara	» 15
Le guide de Zara	» 16
Republica de San Marino	» 17
El dialeto zaratin	» 18
Zara coragio, e aspeta!	» 19
El timon	» 20

II.

CUSSÌ SE PARLA A ZARA: per le cose de sentimento.

Odor de tera	» 23
L'alba in Campo Castelo	» 24
Adio sofita	» 25
L'altarin	» 27
El vecio porton	» 28
Adio <i>bozzolo tondolo!</i>	» 29
Pipeta	» 30
El scaldaleto dei noni	» 31
Vecio specio	» 32

La neve	Pag. 33
La vose del fumo	» 34
La vecieta e el gato	» 36
Un bon fio	» 38
Foieta morta	» 39
Chi i sarà	» 40
Bon giorno	» 41
Le onde de siroco	» 44
Penelae al tramonto	» 46

III.

CUSSÌ SE PARLA A ZARA: Co se scherza.

El minestron	» 51
------------------------	------

I CANTI DE LA FAME (in ricordo della guerra austriaca 1914-1918).

Surianelo a tempo de guera	» 55
Trasformazion	» 56
Çinque done per mario	» 58
Pasqua 1917	» 59
Patate	» 60
Le rane	» 61
Le passegiade de la pescaria (<i>anno domini</i> 1917)	» 62
Brindisi de guera	» 64
Canta mama pescecagneti! (Nina nana moderna).	» 66
Caramel	» 69
Zaratina autentica	» 70
Meza quaresima	» 72
Un canton de la Riva Vecia	» 73
La butacarte	» 74
Vizi antichi	» 75
Basi, pugni o bezzi...	» 78
Cosa fa «gato?»	» 79
I eredi	» 80
Bufonada	» 81
Cussì nasse l'amor	» 82
<i>More fresche!</i>	» 83
Zia Cristina	» 84
La moda passada	» 85

La moda atual	Pag. 86
Un gato in pericolo	» 88
El primo amor	» 89
Patinagio da Marsan	» 90
Confesion	» 92
<i>La gaverbe</i>	» 94
Galateo vol cussì	» 96
Bruta fin...	» 98
Sfido mi...	» 99
Una burlona	» 100
Ieri e oggi	» 102
Pesca difiçile	» 103
Maledeta boria!	» 104
El tempo passa...	» 105
El caciator	» 107
Pitura moderna	» 108
Le basabanchi	» 109
Bori!... Bori!...	» 110
Le nostre putele	» 111
Letere vecie	» 114
Gelosia	» 115
Bali moderni	» 116
A una can ...tante	» 117
I disturbi de la radio al «Central»	» 118
La primizia	» 119